



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
EUROPEAN LEGAL ENGLISH

Coordinació: GALLEGO BALSÀ, LÍDIA

Any acadèmic 2018-19

Informació general de l'assignatura

Denominació	EUROPEAN LEGAL ENGLISH			
Codi	101856			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Grau en Dret	4	OPTATIVA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA		TEORIA
	Nombre de crèdits	3		3
	Nombre de grups	1		1
Coordinació	GALLEGO BALSÀ, LÍDIA			
Departament/s	ANGLÈS I LINGÜÍSTICA			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	L'assignatura tindrà 12 hores de classe presencial al llarg del quadrimestre que es repartiran de la següent manera: 1.5h cada dues setmanes entre els mesos de setembre a desembre. Més concretament, els dies de classe presencial seran els següents: 13 i 27 de setembre, 11 i 25 d'octubre, 8 i 22 de novembre i 13 i 20 de desembre. La resta del temps, els estudiants hauran de treballar de manera autònoma i posar-se en contacte amb la professora i fer palesa la seva activitat a través del campus virtual.			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Anglès			
Distribució de crèdits	L'assignatura requerirà als estudiants l'estudi teòric i pràctic de l'anglès jurídic per parts iguals, és a dir, un 50% del temps es destinarà a l'aprenentatge teòric i l'altre 50% a la pràctica dels gèneres textuais i les competències tant orals com escrites.			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BORRÀS RIBA, EULÀLIA	eulalia.borras@udl.cat	3	
GALLEGO BALSÀ, LÍDIA	lgallegobalsa@dal.udl.cat	3	

Informació complementària de l'assignatura

Es recomana que l'alumant hagi assolit un nivell B1 de llengua anglesa segons el marc europeu comú de referència per a les llengües. El nivell de l'assignatura serà d'un B2 segons el mateix marc. L'avaluació de l'assignatura és contínua. Això vol dir que la nota final resultarà de la suma de les notes parcials. La nota mitjana per aprovar l'assignatura ha de ser 5 o més sobre 10. Es pretén que l'alumnat practiqui les destreses orals i escrites, terminologia i gèneres textuais orals i escrits relacionats amb l'anglès jurídic durant el quadrimestre. L'assignatura és semi-presencial, la qual cosa significa que els alumnes hauran de treballar autònomament a través del campus virtual (la major part del temps) i venir a classe els dies assenyalats. L'assistència aquests dies és obligatòria i es tindrà en compte a la nota final.

Objectius acadèmics de l'assignatura

Veure apartat de competències.

Competències

Competències estratègiques de la Universitat de Lleida

Domini de les Tecnologies de la Informació i la Comunicació.

- Objectius:

Realitzar activitats de comprensió oral i escrita emprant material en línia

Domini d'una llengua estrangera

- Objectius:

Aplicar diferents tècniques de comprensió lectora de textos jurídics europeus

Aplicar diferents tècniques de comprensió oral de textos jurídics europeus

Reconèixer i utilitzar vocabulari bàsic de l'àmbit del dret europeu

Seleccionar les opcions estilístiques adequades

Fer una presentació oral amb suport visual

Utilitzar marcadors de cohesió per estructurar un text oral o escrit

Correcció en l'expressió oral i escrita

- Objectius:

Seleccionar les opcions estilístiques adequades

Estructurar adequadament un text segons el seu propòsit comunicatiu

Organitzar adequadament un text segons el seu propòsit comunicatiu

Utilitzar connectors discursius i marcadors de cohesió per estructurar un text oral i escrit

Competències transversals de la titulació

Ser capaç de treballar i d'aprendre de forma autònoma i simultàniament interactuar adequadament amb els altres, cooperant i col·laborant

- Objectius:

Consolidar temes gramaticals proposats al programa de cada unitat

Produir resultats d'aprenentatge seguint una metodologia d'aprenentatge col·laboratiu

Capacitat de crítica i autocrítica

- Objectius:

Millorar la producció oral / escrita dels seus companys

Capacitat d'anàlisi i de síntesi

- Objectius:

Seleccionar les opcions estilístiques adequades

Continguts fonamentals de l'assignatura

The legal system:

- Legal systems
- Sources of law: the legislation
- Sources of law: common law
- The court system
- Criminal justice and criminal proceedings
- Civil procedures
- European union law

Legal professionals:

- Solicitors
- Barristers
- Working lives
- Judges
- A law firm's structure and practice

Legal professionals in practice:

- Explanations, clarifications and paraphrasing in plain language
- Legalese
- Minutes of a meeting
- Memos giving advice
- Client correspondence
- A case brief

- A covering letter
- A job interview
- A thank-you note
- A polite refusal
- Legal translation and sworn translation: the case of bilingual documents in Catalonia

Contracts:

- Structure of a commercial contract
- Express and implied terms
- Exclusion, limitation and standard clauses
- Privity of contract, discharge and remedies
- Standard terms in the sale and supply of goods

Types of law:

- Employment law
- Intellectual property
- Information technology law
- Environmental law

Eixos metodològics de l'assignatura

Aquesta assignatura té una càrrega docent de 6 ECTS, equivalent a 150 hores de dedicació. Aquestes hores es distribueixen de la següent manera:

- Hores presencials: 12 hores en tot el quadrimestre durant les quals es duran a terme a l'aula activitats on els alumnes seran el centre d'aprenentatge i desenvoluparan activitats de manera activa. La professora guiarà a l'alumnat a adquirir les estratègies necessàries per aconseguir esdevenir un aprenent eficaç de llengua anglesa dins de l'àmbit jurídic.
- Hores a distància: 138 hores. Durant l'aprenentatge a distància els alumnes hauran de treballar autònomament i entregar activitats a través del campus virtual així com dur a terme tests i participar en els debats on-line i en la construcció d'una wiki.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Contents	Timing	Tasks organisation	Teacher in charge

<p>The Legal Systems</p>	<p>Weeks 1-2</p>	<p>Class: 13th September 16:00h</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduction • The situation of English in the world <p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episodes 1 and 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening • Summary of the episodes 1 (The Alibi) and 2 (The Breakup) (200-300w each) <p>A. <i>Course book</i> (pp.8-22):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Legal Systems • Sources of law: the legislation • Sources of law: common law • The court System • Criminal justice and criminal proceedings • Civil procedures • European union law 	<p>Lidia Gallego Balsà</p>
<p>Legal professionals</p>	<p>Week 3</p>	<p>Class: 27th September at 16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explanations, clarifications and paraphrasing in plain language (Course book p.40) • Legalese (Course book p. 42) <p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 3 “Leakin Park”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening and Summary (200-300w) <p>A. <i>Course book</i> (pp. 24-30)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Solicitors • Barristers • Working lives • Judges 	<p>Eulàlia Borràs</p>
	<p>Week 4</p>	<p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 4 “Inconsistencies”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening and Summary (200-300w) <p>A. <i>Course book</i> (pp. 34-38)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Client care procedures • Money laundering procedures • Client correspondence 	<p>Lidia Gallego Balsà</p>

Legal professionals in practice	Week 5	<p>Class: 11th October at 4pm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Memos giving advice • Client correspondence • A thank-you note • A polite refusal <p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 5 “Route Talk”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening and Summary <p>A. <i>Course book</i> (pp. 44-50)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Business organisations • Formation of a company • Raising capital by share sale • Debt financing: secured lending 	Lidia Gallego Balsà
	Week 6	<p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 6 “The case against Adnan Syed”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening and summary <p>A. <i>Sakai on-line activities</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • A case brief (on-line activity) • A law firm's structure and practice (on-line activity) 	Lidia Gallego Balsà
	Week 7	<p>Class: 25th October at 4pm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Minutes of a Meeting • A covering letter • A job interview <p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 7 “The opposite of the prosecution”</p> <p>B. <i>Course book</i> (pp. 52-58)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Company directors and company secretaries • Insolvency and winding up • Alternative dispute resolution • Corporation tax 	Eulàlia Borràs

	Week 8	<p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 8 “The Deal with Jay”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening and Summary <p>B) <i>Course book</i> (pp. 60-66)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mergers and acquisitions • Anti-competitive behaviour • Tort 1: personal injury claim • Tort 2: clinical negligence 	Eulàlia Borràs
ASSESSMENT (20%)	Week 9	Writing, Grammar and Vocabulary (weeks 1-8)	Lidia Gallego Balsà
Contracts	Weeks 10 and 11	<p>Class: 15th November at 4pm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forming a contract (Course book pp. 68-70) • Translation of a contract <p>Homework:</p> <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episodes 10 (“The best defense is a good defense”) and 11 (“Rumors”)</p> <p>A. <i>Course book</i> (pp. 72-86)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Structure of a commercial contract • Express and implied terms • Exclusion, limitation and standard clauses • Privity of contract, discharge and remedies • Standard terms in the sale and supply of goods 	Eulàlia Borràs
	Week 12	<p>Class: 29th November at 4pm.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Legal translation and sworn translation: the case of bilingual documents in Catalonia • Mediation and interpreting <p>Homework:</p> <p>A. <i>Course book</i> (p. 88):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Employment law <p>A. <i>Serial Podcast</i> (Season 1): Episode 12 “What we know”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Listening and Summary <p>A. <i>SAKAI On-line activities</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Preparing an oral presentation 	Lidia Gallego Balsà

Types of Law	Week 13	<p>Homework:</p> <p>A. <i>Course book</i> (pp. 90-94)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copyright and patent • Trade marks, domain names, and remedies for IP infringement • Information technology law and cybercrime <p>A. <i>Sakai on-line activity</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Prepare your oral presentation on a case of European Environmental crime (1) 	Eulàlia Borràs
	Week 14	<p>Class: 13th December at 4pm.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Roleplay <p>Homework:</p> <p>A. <i>Course book</i> (p. 96)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Environmental law <p>A. <i>Sakai on-line activity:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Prepare your oral presentation on a case of European Environmental crime (2) 	Eulàlia Borràs
	Week 15	<p>Class: 20th December at 4pm.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oral presentations: A case of European environmental crime (20% of your mark) 	Lídia Gallego Balsà
Grammar, Vocabulary and Listening test (20%)	Week 17	18th January 2019 (9am, Computer room)	Lídia Gallego Balsà
Podcast test (20%)			

Sistema d'avaluació

Assistència i participació activa a les classes presencials: 5%

Activitats de comprensió i producció oral i escrita: 15%

Test del pod-cast SERIAL season 1: 20%

Presentació oral: 20%

Mid-term test: 20%

End-of-term test: 20%

Bibliografia i recursos d'informació

Borja Albi, Anabel (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Brown, Gillian D. & Sally Rice (2007). *Professional English in Use: Law*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cutts, Martin (2001) *Clarifying Eurolaw : how European Community directives could be written more clearly so that citizens of Member States, including lawyers, would understand them better*. High Peak, UK : Plain Language Commission.

De la Fuente, Félix (1994) *Diccionario jurídico de la Unión Europea*. PPU.

Frost, Andrew (2009) *English for Legal Professionals*. Oxford: Oxford University Press.

Garner, Brian (2001) *Legal Writing in Plain English*. (2nd Edition). The University of Chicago Press Book.

Krois-Lindner, Amy & Translegal (2011). *International Legal English: A course for classroom and self-study use*. (2nd Edition). Oxford: Cambridge University Press.

Checa, Domínguez, Juan (2015) Diccionario de términos jurídico-policiales ESPAÑOL-INGLÉS INGLÉS-ESPAÑOL. Disponible a: http://www.interior.gob.es/documents/642317/1203227/Diccionario_de_terminos_juridico-policiales_126150938.pdf/90d45138-594b-480f-a01e-aa58104f6abe

Nolan, James (2008) *Spanish-English/English-Spanish pocket legal dictionary = Diccionario jurídico de bolsillo español-inglés/inglés-español*. New York: Hippocrene Books.

Saint Dahl, Henry (2004) *McGraw-Hill's Spanish and English Legal Dictionary: Diccionario jurídico español e inglés*. New York: McGraw-Hill.